

Autochthone Bezeichnungen und deren Übertragung

Bei den einzelnen Objekten der Sammlung sind, soweit bislang eruierbar, die landesüblichen Bezeichnungen der beiden großen Bevölkerungsgruppen – den griechischen und türkischen ZypriotInnen – angegeben. Die Begriffe sind in den in Zypern gesprochenen Dialekten angeführt, sie können aber auch mit den in Griechenland oder der Türkei gebräuchlichen ident sein, worauf nicht gesondert verwiesen wurde. Regionale Variationen der Dialektwörter sind, wenn es die Quellenlage erlaubt, berücksichtigt. Die Abkürzung el-cy kennzeichnet die von den griechischen ZypriotInnen gebrauchten Begriffe, tr-cy jene der türkischsprachigen Bevölkerung; Sg. steht für Singular. Einem besseren Lesefluss ist die Großschreibung autochthoner Begriffe im deutschen Fließtext geschuldet. Orts- und Personennamen werden nicht im Dialekt angeführt.

Neugriechisch:

Bei der Übertragung der griechischen in die lateinische Schrift wird hier der Nähe zum gesprochenen Wort mehr Bedeutung beigemessen, als der Rückführbarkeit in die Ursprungssprache. Es kommt daher ein System zur Anwendung, das auf eine Differenzierung identer Laute mithilfe von Ober- und Unterstrichen verzichtet. Um den interessierten LeserInnen die Möglichkeit zu geben, einen Eindruck vom Sprachklang zu gewinnen, wird das Betonungszeichen (´), das Transliterationssysteme nahezu immer unberücksichtigt lassen, bei der Ersterwähnung in den Objektbeschreibungen gesetzt. Ortsnamen werden ebenso nach diesem System übertragen. Sollten sie im Deutschen jedoch mit einer anderen Schreibweise geläufig sein, wird dieser der Vorzug gegeben, z. B. Nikosia statt Lefkosia, Limassol statt Lemesos und Paphos statt Pafos.

Buchstabe	Transkription	Lautwert im Deutschen
A α	A a	a
AI αι	AI ai	e
AY αυ	AV av ¹ , AF af ²	av, af
B β	V v	w
Γ γ	G g	ch, j
ΓΓ γγ	ng	ng
ΓΚ γκ	G g – am Wortanfang NG ng – im Wortinnern und am -ende	g ng
ΓΞ γξ	NX nx	nx
ΓΧ γχ	NCH nch	nch
Δ δ	D d	th (stimmhaft)
E ε	E e	e
EI ει	EI ei	i
EY ευ	EV ev ¹ , EF ef ²	ev, ef
Z ζ	Z z	s (stimmhaft)
H η	I i	i
HY ηυ	IV iv ¹ , IF if ²	iv, if

Θ θ	TH th	th (stimmlos)
I ι	I i	i, j
K κ	K k	k
Λ λ	L l	l
M μ	M m	m
ΜΠ μπ	B b – am Wortanfang MB mb – im Wortinnern außer MP mp – vor T τ	b mb mp
N ν	N n	n
ΝΤ ντ	D d – am Wortanfang NT nt – im Inlaut und am Wortende	d meistens nd
Ξ ξ	X x	x
Ο ο	O o	o
ΟΙ οι	OI oi	i
ΟΥ ου	OU ou	u
Π π	P p	p
Ρ ρ	R r	r
Σ σ ς	S s s	s
Τ τ	T t	t
Υ υ	Y y	i
ΥΙ υι	YI yi	
Φ φ	F f	f
Χ χ	CH ch	ch
Ψ ψ	PS ps	ps
Ω ω	O o	o

¹ vor β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ und allen Vokalen

² δ (θ), κ, ξ, π, σ|ς, τ, φ, χ, ψ und am Wortende

Besonderheiten in Zypern:

Der zypriotische Dialekt kennt Laute, die nur in wenigen Gebieten des griechischen Sprachraums gesprochen werden und keine Entsprechung im griechischen Alphabet haben. Um diese wiederzugeben, bedient man sich Sonderzeichen oder Buchstabenkombinationen, gelegentlich sogar aus dem lateinischen Alphabet.

Darstellung im Griechischen	Transkription	Lautwert in Deutsch
τζ̣, τζ', τζι, τg	dsch	dsch (stimmhaft)
τδ̣, τσ', τσι, τch	tsch	tsch (stimmlos)
σ̣, σ', σι, sh ς'	sch	sch

Türkisch:

Das in Zypern gesprochene Türkisch kennt keine Laute, die sich vom Türkei Türkisch unterscheiden. Folgende Buchstaben des türkischen Alphabets haben kein Äquivalent in jenem der deutschen Sprache, bzw. weicht ihr Lautwert vom Deutschen deutlich ab:

türkischer Buchstabe	Lautwert im Deutschen
Â â	a (lang)
C c	dsch (stimmhaft)
Ç ç	tsch (stimmlos)
Ğ ğ	dehnt den vorangegangenen Vokal
I ı	kurzes stumpfes i
J j	sch (stimmhaft)
Ş ş	sch (stimmlos)
V v	w
Y y	j
Z z	s (stimmhaft)

Weiterführende Literatur:

Chatzipieris, Iakovos & Orhan Kabataş / Χατζηπιερής, Ιάκωβος & Ορχάν Καπατάς: Κοινό λεξικό της ελληνοκυπριακής και τουρκοκυπριακής διαλέκτου (ιστορικό – ετυμολογικό) / Kıbrıs Türk ve Rum diyalektlerinin ortak sözlüğü (tarihi – etimolojik) [Gemeinsames Wörterbuch des griechisch-zypriotischen und türkisch-zypriotischen Dialekts (historisch – etymologisch)]. Nikosia 2015.

Giangoullis, K. G. / Γιαγκουλλής, Κ. Γ.: Θησαυρός Κυπριακής Διαλέκτου / Thesaurus dialecti Cypriae [Der Schatz des zypriotischen Dialekts]. 2. Auflage. Nikosia 2005.

Pavlidis, Antros / Παυλίδης, Άντρος (Hg.): Μεγάλη Κυπριακή Εγκυκλοπαίδεια [Große zypriotische Enzyklopädie]. Nikosia 1984–1991.